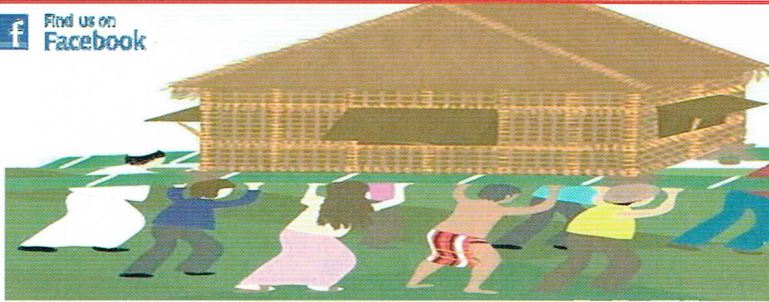


Balitang  
Pinoy

## KAPIT-BISIG

No. 1 2  
May 28<sup>th</sup>, 2017Paghahatid ng mga IMPORMASYON para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang  
WORKMATE ワークメイト

【OFFICE】2-15-13 Sunshine Yamate 401,  
Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken  
【TEL/FAX】078-779-1572  
【E-mail】workmate.office@gmail.com  
【HP】http://www.workmate.jimdo.com



FILIPINO

## NEWS TOPICS 最近のニュース

【Dinedemanda ng dating mga mag-aaral ang Japanese School】NHK Kyoto NEWS WEB Abril 29, 2017

【元留学生が日本語学校を提訴】

Nagsampa ng demanda noong ika-29 sa hukuman ng distrito ng Kyoto ang 15 Pilipino na dating nag-aaral sa isang Japanese school sa Kyoto laban sa kumpanyang namamahala sa paaralan upang ibalik ang kanilang matrikula, atbp, sa halagang 17.8 milyong yen, dahil ang kanilang pinagbasehan upang pumasok sa kasunduan na paliwanag sa kanila, na ang kikitain nila sa part-time na trabahong inareglo ng paaralan ay magiging sapat upang bayaran ang kanilang matrikula at gastos sa pamumuhay habang sila ay nag-aaral ay naiiba sa tunay na kalagayan.

Ang nagsampa ng demanda ay 15 mga Pilipinong babae at lalaki na ang edad ay nasa pagitan ng 20 hanggang 40 anyos, na dating nag-aaral sa [MRS Kansai Japanese School] sa Minami-ku ng Lungsod ng Kyoto na pinamamahalaan ng kumpanyang [Maru Mori Shoji].

Ayon sa demanda, pinaliwanag ng paaralan sa 15 tao na ang kikitain nila sa part-time na trabahong inareglo ng paaralan, na gagawin nila habang sila ay nag-aaral ng wikang Hapon, ay magiging sapat upang bayaran ang kanilang matrikula at gastos sa pamumuhay, dumating sila sa Japan noong Oktubre ng nakalipas na taon upang pumasok sa paaralan.

Ngunit sa katunayan, sila ay siningil para sa matrikula, tirahan atbp, na mababayaran lamang kapag sila ay nagtrabaho ng higit sa 28 oras sa isang linggo, na oras na itinakda ng imigrasyong maaaring magtrabaho ang mga dumadayong mag-aaral, at sila ay pinagtrabaho ng mahabang oras sa mga hotel, paktorya ng pagkain, atbp.

Maliban dito, hindi sila pinag-aaral tulad ng nakalagay sa kasunduan, halimbawa 4 na araw lamang sila nag-aral noong nakalipas na buwan, atbp. Dahil dito, ang 15 tao ay nagdedemanda ng kabayaran sa halagang 17.8 milyong yen para ibalik sa kanila ay bayad sa matrikula at para panlubag-loob na pera, atbp, mula sa [Maru Mori Shoji] na nagbigay ng paliwanag na naiiba sa tunay na kalagayan. Ang 15 tao ay lahat nakauwi na sa kanilang bansa noong nakalipas ng buwan. Ang [Maru Mori Shoji] ay nagsabi na [hindi pa dumadating sa amin ang papeles ng demanca kaya hindi kami makakapagbigay ng anumang komento].

京都市の日本語学校で学んでいたフィリピン人 15 人が、学校があっせんするアルバイトで学費や生活費がまかなえるという説明のもとに結んだ契約が事実と異なったなどとして、学校の運営会社に授業料の返還などあわせておよそ1780 万円の支払いを求める訴えを 29 日までに京都地方裁判所に起こしました。訴えを起こしたのは、京都市南区の「丸盛商事」が運営する「MRS 関西日本語学校」の生徒だった 20 代から 40 代のフィリピン人の男女 15 人です。訴えによりますと、15 人は、日本語を勉強しながら学校があっせんするアルバイトで授業料や生活費をまかなえるという説明を学校側から受けて、去年 10 月に来日し、入学しました。しかし、実際には、出入国管理法で留学生に認められている週 28 時間の労働時間を超えて働かなければ支払えない授業料や寮費などを請求され、ホテルや食品工場などで長時間、働かされたとしています。また、先月は 4 日しか授業が行われないなど、契約通りの授業も受けられなかったとしています。

【Ahensiya ng Serbisyo sa Gawaing-Bahay】Mainichi Shimbun Mayo 6, 2017 Limbag ng lokal na distrito

Sa Lungsod ng Osaka, atbp, ang mga dayuhan ay nagsimula nang mag-aaral tungkol sa [Japan]

Nakakaroon ng pangangailangan dahil sa pagdami ng mga sambahayang parehong nagtatrabaho

ang mag-asawa at mga matatanda ang miyembro ng pamilya / Osaka

大阪市内など外国人が「日本」学び現場デビュー 共働き、高齢世帯増で需要 大阪

Sa ahensiya ng serbisyonang gawaing-bahay na naaprubahan sa "national strategy special zone", may 8 Pilipinang dumating sa Japan at nagsanay ng mga 2 linggo sa kanilang papasukang kumpanyang [Duskin], na isang pangunahing kumpanya sa paglilinis. Hindi lamang sa paglilinis at sa gawaing-bahay, pinag-aralan din nila ang mga ugaling Hapon tulad ng hindi paghingi ng tip, atbp. Sila ay nailagay na sa mga tanggapang pinamamahalaan ng kumpanya, at pupunta sa mga lugar ng trabaho sa loob ng

Lungsod ng Osaka at Prepektura ng Kanagawa.【Yumi Shibamura】 (Continued → P5)

Mga Pilipinang nagsasanay sa paglilinis ng silid na estilong Hapon = sa Lungsod ng Suita sa Osaka, litratong kuha ni Yumi Shibamura [PR]



# Mga sistema at batas ng Japan na magandang malaman

## Ang sistema ng diborsyo sa Japan

**Maaari kang ma-diborsyo nang hindi mo nalalaman!**

Ang sistema ng diborsyo sa Japan at sa iyong bansa ay magka-iba.

Kumunsulta sa abogado o lumapit sa tamang opisina kung may mga katanungan o pangamba.

Para sa karagdagang impormasyon

<http://atoms9.wixsite.com/rikon-alert/filipino>

Prepared by: RIKON ALERT  
 (Action Group for Divorce by Agreement)  
 Headquarter: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)  
 Address: Toyonaka International Center  
 〒564-8601 Tamai-machi Toyonaka-shi, Osaka 〒560-0026 JAPAN



Sa Japan, kahit isa lamang sa mag-asawa ang mag-pasa ng Rehistro ng Diborsyo sa munisipyo, ang diborsyo ay maaaring maigawad o mapahintulutan.

Ang pagkukop o kustodiya sa bata ay maaaring matukoy sa pamamagitan lamang ng Rehistro ng Diborsyo. Ang pagkukop o kustodiya sa bata ay maipagkakaloob sa isang magulang lamang. Kung ang karapatang kumupkop sa bata ay naibigay sa dating asawa at sila ay nakatira sa isang bahay, mahirap na itong mapalitan.

Kahit peke ang pirma sa Rehistro ng Diborsyo, ang dokumento ay tatanggapin sa munisipyo.

Mag-pasa ng "Rikon Fujyuri Moushide-sho" sa munisipyo upang hindi ma-diborsyo ng asawa nang hindi nalalaman.

Sa Japan, kahit isa lamang sa mag-asawa ang mag-pasa ng Rehistro ng Diborsyo sa munisipyo, ang diborsyo ay maaaring maigawad o mapahintulutan.

Ang pagkukop o kustodiya sa bata ay maaaring matukoy sa pamamagitan lamang ng Rehistro ng Diborsyo. Ang pagkukop o kustodiya sa bata ay maipagkakaloob sa isang magulang lamang.

Kung ang karapatang kumupkop sa bata ay naibigay sa dating asawa at sila ay nakatira sa isang bahay, mahirap na itong mapalitan.

Kahit peke ang pirma sa Rehistro ng Diborsyo, ang dokumento ay tatanggapin sa munisipyo.

Mag-pasa ng "Rikon Fujyuri Moushide-sho" sa munisipyo upang hindi ma-diborsyo ng asawa nang hindi nalalaman.

日本の離婚制度 日本では、一人で離婚届を役所に出しても、離婚ができます。

離婚届で子どもの親権者を決めることができます。子どもの親権者は父親か母親の、どちらか一人だけです。

相手が親権者で、子どもと一緒に住んでいると、親権者をあなたに変えることは難しくなります。

離婚届のサインがニセモノでも、役所は受(う)けつけます。知らない間に離婚されないようにするために、役所に

「離婚不受理申出書」を出してください。わからないことや困ったことがあれば、弁護士や近くの相談機関に相談しましょう。

Kumunsulta sa abogado o lumapit sa tamang opisina kung may mga katanungan o pangamba.

NGO Samahang Tumutulonga Sa mga Dayuhan	078-232-1290	Biyernes 1pm-8pm
Toyonaka International Center	06-6843-4343	Biyernes ng bawat linggo 11pm-4pm
Samahan ng Minoh para sa Internasyonal na Kamalayan	072-727-6912	Tuwing Martes 11pm-2:30pm
Kyoto YWCA APT	075-451-6522	Lunes 1pm-4pm Huwebes 3pm-6pm

## 知っておきたい日本の制度や法律 ～離婚制度～

- **Ang maaaring makapag-diborsiyo sa ilalim ng batas ng Japan**
  - \* Kapag ang isa sa mag-asawa ay Hapon, at nakatira sa Japan
  - \* Kapag ang mag-asawa ay parehong hindi Hapon, magkaiba ang nasyonalidad at nakatira sa Japan
- **Ang hindi maaaring makapag-diborsiyo sa ilalim ng batas ng Japan**
  - \* Ang mag-asawa ay parehong dayuhan at mamamayan ng parehong bansa (Pilipino) na nakatira sa Japan → Ang batas ng dayuhang bansa (Pilipinas) ang gagamitin.

### Ang Sistema ng Diborsiyo ng Japan

#### Pinagkasunduang Diborsiyo (*Kyougi Rikon*)

Kapag ang dalawang mag-asawa ay pumapayag sa diborsiyo, pipirmahan nilang pareho ang papeles ng diborsiyo (*riikon todoke*) at ipapasa ito sa munisipyo, upang maisagawa ang diborsiyo. Kapag may anak, isusulat kung ang ama o ang ina ang magiging magulang na may awtoridad sa anak (*shinkensha*). Maliban dito, kailangan ang pirma ng 2 tao na magtatayong saksi sa diborsiyo.

離婚届		全世 平成 年
		月 日 届出
平成 年 月 日 届出		第 第 号
氏 姓		第 第 号
(よみかた) 夫	姓 名	番 号
生 年 月 日	生 年 月 日	
住 所	住 所	番 号
(住居登録をして いるところ)	新 住 居 の 氏 名	

### <Ingat! Basta na lamang na diniborsiyo?>

Hindi hiniling ang sang-ayon ng asawa at tinatakan na lamang ang papeles ng selyo ng pangalan ng asawa, ipinasa sa munisipyo ang papeles at tinanggap naman ng munisipyo. Sa kasong tulad nito, kailangang humiling sa hukuman ng pamamagitan ng korte upang makumpirma na ang diborsiyo ay walang bisa (*riikon mukou kakunin choutei*).

### <Upang maiwasan na basta na lamang i-diborsiyo [Kahilingan sa hindi pagtanggap ng diborsiyo]

#### (*Rikon fujuri moushide*)>

Kapag nag-aalala na baka basta na lamang i-diborsiyo, magpasa sa munisipyo ng [Kahilingan sa hindi pagtanggap ng diborsiyo (*Rikon fujuri moushide*)], kapag ginawa ito kahit na magpasa ng papeles ang diborsiyo (*riikon todoke*) ang asawa, hindi ito tatanggapin. Ngunit maaari lamang magpasa ng Kahilingan sa hindi pagtanggap ng diborsiyo (*Rikon fujuri moushide*) kapag ang asawa ay Hapon ang nasyonalidad (kapag ang mag-asawa ay parehong dayuhan, hindi magagawa ito).

#### • Diborsiyo na Namamagitan ang Hukuman (*Choutei Rikon*)

Kapag hindi magkasundo sa diborsiyo sa pamamagitan ng pag-uusap, humiling sa Hukuman ng Pamilya na mamagitan sa usapan. Sa pamamagitan ng korte, may tagapamagitan ng tauhan ng hukuman na kasali sa pag-uusap. Kahit na sang-ayon sa diborsiyo, kapag hindi nagkasundo tungkol sa paghati ng kayamanan, pagbayad ng panlubag-loob na pera, suporta sa pagpalaki ng anak, kung sino ang magiging magulang na may awtoridad sa anak, atbp, magiging diborsiyo ito na namamagitan ang hukuman (*choutei rikon*). Batay sa mga kalagayan, may kaso rin na ang hukuman ang magiging tagahatol tungkol sa diborsiyo.

#### • Diborsiyong Nilitis sa Korte (*Saiban Rikon*)

Kapag hindi nagkaroon ng kasunduan kahit na namamagitan ang hukuman o hindi binigyan ng pasiya ng tagahatol, humuling sa Hukuman ng Pamilya na ilitis ang diborsiyo. Kapag may reklamo sa disisyon ng hukuman, maaaring magpasa ng apela sa Mataas na Hukuman (High Court) o sa Korte Suprema (Supreme Court).

Kapag naayos ang diborsiyo na namamagitan ang hukuman o sa paglilitis sa korte, susulatan ang papeles ng diborsiyo (*riikon todoke*) at ipapasa ito sa munisipyo kasama ang kasulatan mula sa hukuman.

Ang dayuhan asawa naman, kapag naayos na ang diborsiyo, mabibigyan ng [Sertipiko sa Pagtanggap ng Diborsiyo (*Rikon Todoke Juri Shoumeisho*)] at kailangang ilakad ang diborsiyo sa sariling bansa.

### Magulang na may Awtoridad sa Anak at ang Visa ng Dayuhang Magulang

Kapag ang visa ng magulang na dayuhan ay [asawa ng Hapon] o [asawa ng isang permanenteng residente], kailangan ipaalam sa imigrasyon ang diborsiyo sa loob ng 14 na araw pagkatapos mapasa ang papeles ng diborsiyo (*riikon todoke*) o maaaring mamultahan ng hanggang 200 libong yen. Kapag naging magulang na may awtoridad sa anak na ang nasyonalidad ay Hapon, maaaring palitan ang visa upang maging isang [mahabang panahong residente] at maaaring manatili sa Japan kasama ang anak. Ngunit kapag hindi nakuha karapatang maging magulang na may awtoridad, mawawala ang visa at may kasong kailangang umuwi sa sariling bansa.

Kapag ang visa ay [asawa] tulad ng [asawa ng Hapon] o kaya [asawa ng isang permanenteng residente], kapag natapos na ang diborsiyo, kailangang ipaalam sa imigrasyon ang bagay na ito sa loob ng 14 na araw mula sa araw na narehistro ang diborsiyo. Kapag walang sapat na dahilan na hindi ipaalam sa loob ng 14 na araw, maaaring mamultahan ng hanggang 200 libong yen. Kapag ang visa ay [permanenteng residente] o [mahabang panahong residente], hindi kailangang ipaalam kahit na na-diborsiyo.

Kapag lumipat ng tirahan dahil sa pag-diborsiyo, kailangang magpasa ng notipikasyon ng pag-alis (*tenshutsu todokede*) sa munisipyo ng lugar na dating tinirahan at notipikasyon ng pag-lipat (*tennyu todokede*) sa munisipyo ng lugar na nilipatan, sa loob ng 14 na araw mula sa araw ng paglipat. Kapag walang sapat na dahilan na hindi makapagpasa ng notipikasyon sa loob ng 14 na araw, maaaring mamultahan ng hanggang 200 libong yen. At kapag hindi nakapagpasa ng notipikasyon ng 90 araw o higit pa, maaaring matanggalan ng visa. Ganoon din ang mangyayari kahit na ang vising hawak ay [permanenteng residente].

## PAG-RENEW NG PASAPORTE O PASSPORT MGA KAILANGANG DALAHIN

1. Personal Appearance ng aplikante
2. Orihinal Passport/ Orihinal na passaporte
3. Application form na may mga impormasyong nakasulat
4. Return envelope na may nakasulat na address ng aplikante at may kalakip na 930yen postage stamps
5. Passport Fee na nagkakahalang 7800yen (Cash only)
6. Mga Dokumentong kailangan
  - A) Para sa ePASSPORTS/MRPs
    1. Photocopy ng pahinang may litrato
    2. Photocopy ng alien card / Residency card
    3. Photocopy ng Amendmend page, if applicable.
  - B) Para sa MRRP(Green Passports)
    1. Photocopy ng pahinang may litrato
    2. Photocopy ng Huling Pahina
    3. Photocopy ng Amendment page, if applicable.
    4. Orihinal na Authenticated PSA(NSO) Birth Certificate
    5. DFA Authenticated PSA(NSO) Marriage Certificate (Kung kasal)
  - C) Para sa Brown Passports (ipinagkaloob bago mag May 1. 1995)
    1. Photocopy ng mga pahinang 1,2,3,4 at hulng pahina
    2. Photocopy ng Alien card/Residency card
    3. Photocopy ng Amendment Page, if applicable

Information from

Philippines Consulate Website.

<http://osakapcg.dfa.gov.ph/consular-services/passport>

### DOKUMENTO MGA KARAGDAGANG

- A) Para sa mga kasal na babaeng nagnanais na gamitin ang apelyido ng asawa
  1. Report ng kasal o DFA Authenticated PSA(NSO) Marriage Certificate
  2. DFA Authenticated Transcribed Marriage mula sa Local Civil Registrar(LCR)  
Ito ay kailangan kung ang mga impormasyong nakasulat sa NSO Marriage Certificate ay malabo o hindi mabasa.
- B) Para sa mga babaeng dating kasal o may asawa na nagnanais na lbalik at gamitin ang kanyang dating pangalan o pangalan noong wala pang asawa/hindi pa ikinakasal.
  1. DFA Authenticated PSA(NSO) Birth Certofocate
  2. DFA Authenticated Transcribed Birth Certificaate mula sa Local Civil Registrar(LCR)  
Ito ay kailangan kung ang mga impormasyong nakasulat sa NSO Birth Certificate ay malabo o hindi mabasa.
- C) Kung BALO na
  1. Orihinal at Photocopy ng DFA Authenticated PSA(NSO)Death Certificate ng Filipinong asawa  
Na namatay o Koseki Tohon kung ang asawa ay isang Hapon.
- D) Kung Napawalang bisa na ang kasal
  1. Orihinal at Photocopy ng Philippine Court Order na nagpapatunay ng pagkawalang bisa ng kasal
  2. DFA Authenticated annotated PSA(NSO) marriage Certificate o Report of Marriage
- E) Kung Diborsyado na
  1. Orihinal at Photocopy ng Philippine Court Recognition na nagpapatunay na foreign divorce
  2. DFA Authenticated Annotated PSA(NSO) Marriage Certificate or Report of Marriage

### PARA SA NGA APLIKANTENG MENOR DE EDAD(18 tao ng gulang pababa)

1. Valid passport ng mga magulang o legal guardian at photocopy ng pahinang may litrato ng mga nasabing pasaporte.
2. Photocopy ng pahinang may Litrato ng batang may pasaporte na dapat i-renew.
3. DFA Authenticate PSA(NSO) certified Birth Certificate ng bata o ng orihinal na Report of Birth na ipinagjaloob ng Philippine Consulate General sa Osaka.
4. Dapat samahan ng magulang na Filipino o legal guardian ang batang aplikante.

### PARA SA MGA AMPONG LEGAL

1. Orihinal at photocopy ng DFA Authenticated PSA(NSO) amended Birth Certificate na nagpapatunay na bagong apelyido.
2. Orihinal at photocopy ng DFA Authenticated PSA(NSO) Birth certificate bago ang pag-ampon(if available)
3. Orihinal at photocopy ng Philippine Court Orden Adoption at Certificate of Finality.

## 日本で、フィリピンのパスポートの更新手続きをする場合

フィリピン大使館の  
ホームページより

(2009年より、フィリピンのパスポートはICチップの入った「e-passport」になりました。)

更新に必要な手順:

1)必ず本人が領事館に行くこと 2)現在のパスポート 3)更新申込書 4)930円の切手を貼った返信用封筒  
5)7800円の発行手数料 6)書類:既にeパスポートを持っている人が更新する場合、「グリーンパスポート」から更新する場合、1995年以前に発行された「ブラウンパスポート」から更新する場合、とそれぞれ必要な書類が異なるので、領事館のホームページでご確認ください。

- ・結婚した女性が婚姻後の性に変更する場合はNSOが発行した婚姻証明書が必要です。
- ・結婚した女性が、旧姓に戻す場合は、NSOが発行した出生証明書が必要です。
  - ・未亡人は、亡くなった配偶者の死亡届けまたは配偶者が日本人の場合は「戸籍謄本」を提出します。
  - ・婚姻が無効だった場合は、フィリピンの裁判所が発行した証明書が必要です。
  - ・離婚をした場合、フィリピンの裁判所が発行した証明書が必要です。

18歳以下の子どものパスポートを更新する場合は:

出生証明書などの必要書類を揃え、本人と保護者が一緒に領事館へ行き申請します。

養子のパスポートを更新する場合は:

出生証明書などの必要書類に加えて、フィリピンの裁判所が発行した養子縁組を承認する証明書の写しが必要です。

詳しくはフィリピン領事館のホームページにてご確認ください。

<http://osakapcg.dfa.gov.ph/consular-services/passport>

## Ahensiya ng Serbisyo sa Gawaing-Bahay (From P1)

Ayon sa Cabinet Office, atbp, ang ahensiya sa serbisyo ng gawaing-bahay ay naitakda sa nabagong National Strategy Special Zone Law Enforcement Act ng 2015, at nasertipikahan na sa Lungsod ng Osaka, Prepektura ng Kanagawa at Tokyo. Kapag natugunan ang kondisyon na may kakayahan makipag-usap sa wikang Hapon ng pang-araw-araw na pag-uusap (pinakamababa na) at may 1 taong karanasan sa trabaho, makakapagtrabaho ang mga dayuhang manggagawa sa Japan sa isang nakatakdang panahon.

Ayon naman sa nasabing kumpanya, ang 8 tao ay nasa 25~38 na taong gulang, at dumating sa Japan noong ika-16 ng nakalipas na buwan. Maliban sa kurso ng kultura ng Japan at sa ugali, sila ay nag-aral din ng paglilinis sa pasilidad ng pagsasanay at sa kanilang tirahan ng mga 2 linggo. Sa pagsasanay noong ika-25, itinuro sa kanila ang mga detalyadong patakaran tulad ng - - sa paglinis ng silid na estilong Hapon, hindi dapat tapakan ang paligid na balot ng tatami hindi dapat ilapag sa sahig ang mga gamit sa paglinis, atbp. Pinuri sila ng tauhan ng kumpanyang namamahala sa kanila at sinabing [Habang nagsasanay, walang tigil ang kanilang pagtatanong, talagang masigasig silang nagsanay.].

Nakangiting sinabi ni Carlota Inboi Takahashi (38), na iniwanan ang pamilya sa Pilipinas at mag-isang pumunta sa Japan, na [Mahirap man sa umpisa pero ako ay magsisikap para sa aking pamilya.].

Pagkatapos magsanay, apat-apat na ipinadala ng 8 ng 2 araw sa tanggapan na pinamamahalan ng kumpanya sa Lungsod ng Osaka at Yokohama. Ang balak ay ipapadala sila bilang katulong sa gawaing-bahay tulad ng paglilinis, ngunit sa kasalukuyan kasama sila ng mga Hapong tauhan upang sila ay magkaroon ng karanasan sa trabahong gagawin.

Dahil sa pagdami ng mga sambahayang parehong nagtatrabaho ang mag-asawa at mga matatanda ang miyembro ng pamilya, nakikita ang pagdami ng pangangailangan sa ahensiyang gumagawa ng gawaing-bahay, ang nasabing kumpanya ay nagbabalak na makakuha ng 100 dayuhang trabahador sa loob ng 5 taon.

**Do you know <“Temporary Welfare Benefit” in 2017 > ?  
Have you completed and submitted the application forms? Please check!**

- \* The Japanese Government is giving assistance to the low income group in the form of “Temporary Welfare Benefit” (RINJI FUKUSHI KYUFUKIN).
- \* Those eligible in receiving these payouts are registered residents (including foreign residents and children) in any municipality in Japan (excluding residents on temporary visas) as at January 1st, 2016. Those eligible in receiving “Temporary Welfare Benefit” are those who do not need to pay the residency tax in fiscal year of 2016.  
Those who receive “Seikatu hogo” are not eligible.
- \* Each eligible resident will receive 15,000 yen.
- \* The application documents were sent by post to those who are eligible, so please check whether you have received them. Please fill in the application form and send it with necessary documents in the enclosed envelope to complete the application procedure. Applications must be submitted by Friday, September 15th, 2017.
- \* For further information, please call RINJI FUKUSHI KYUFUKIN special daial 0570-037-192 .

**していますか？**

りんじふくしきゆうふきん てつづき  
**<臨時福祉給付金について>手続きができていますか？あなたが給付の対象者が確認しましょう！**

- \* 日本政府は、所得の低い人かたのために「臨時福祉給付金」を支給することになりました。
- \* 給付の対象となるのは、2016年1月1日時点で、外国人を含めた日本のどこかの市町村に住居登録をしている人(短期滞在者や「外交・公用」をのぞく)です。子どもも対象になります。2016年度分の住民税を支払わなくてよい人が対象になります。生活保護を受けている人はもらえません。
- \* 対象者には申請書類が送られていますので、みなさん家に届いているかどうか確認してください。送られてきた申請書類に必要事項を記入し、申請書と必要な添付書類を、一緒に送られてきた封筒を使って郵送すれば申請完了です。申請の期限は2017年9月15日(金曜日)までです。
- \* 給付金は対象者一人につき、15,000円です。申請書を受付・審査のうえ、口座振込により給付金を支給されます。
- \* お問い合わせは、厚生労働省、臨時福祉給付金専用ダイヤル 0570-037-192

**Ano ang kakainin natin ngayon? 今日、なに食べよう?**

**“Grilled Chicken with salt-marinated rice malt” 【とりのしおこうじやき】**

Salt-marinated rice malt (Shio Koji) is now very popular in Japan, especially for those who care their health. Salt-marinated rice malt is made by adding aspergillus (koji-mold) to rice which called “malted rice” and ferment together with salt and water. It is one of Japanese traditional seasoning. It improves an immune system. It softens meat when you pickled meat with salt-marinated rice malt. Very tasty with pickled fish with salt-marinated rice malt. You may use when you fry, cook, or dressing for salad. Better to choose crème type without grain, if you buy one at the supermarket.



**Ingredients:**

- 2 Chicken breast meat
- 10% of weight of meat of Salt-marinated rice malt
- Japanese leek, mushrooms, any vegetable you like

- 1) Poke the chicken breast several times with a fork. Put chicken breast and salt-marinated rice malt into Ziploc and rub them. Put vegetables and pickled it for half a day inside of refrigerator.
- 2) Put foil inside of the fish oven, and grill chicken and vegetable for 9 minutes each side. Be careful not to burn it.
- 3) Cut them into a good size and pour meat juice left on foil onto the chicken.

## WORKMATE TALK!

### Oshima Naoko san 大島奈緒子さん



**\* You are supporting foreigners for a long time. What was at the begging?**

**What kind of support were you giving?**

23 years ago, a lots of Brazilians started to live Amagasaki where I was living. My family was running liquor shop and had Brazilian customers too. So we started to sale Brazilian products in the corner of the shop, put table and chairs, and cook requested Brazilian meal which I learned from the customers. Then the more Brazilian customers started to gather at our shop. Most of them were Catholic, so I was also baptized. Many foreigners were asking me advises, and I tried to help them. But after the Bankruptcy of Lehman Brothers, many Brazilian went back their country and now our shop is longer what it used to be.

**\*What kind of job are you doing now? Do you have many foreigners at your job?**

My family is still running the liquor shop, still have product from South America, and we cook Brazilian food on the weekend if there is a request. I started to work at the temporary employment agency 8 years ago and helping foreign workers. That is my main job today. I was used to ask for an advice related to job from the Brazilian customers, so I was interested about working condition of foragers. Where I'm working now is not a company only for Japanese. We are proving job for many people from various countries. Pure Food Nishinomiya has more than 10 Philippine workers, and others are form Vietnam, Indonesia, Thailand, etc. People from more than 10 different countries were working together.

**\*What do you mostly care at the job?**

I think "communication" between Japanese and feigners is better important, so we are trying to make working manuals in different languages. But customs are differ in each countries, so sometimes workers from two different countries were fighting at the working place.

**\*You have communication with Filipino too. What is your impression of Filipino?**

I have helped some Filipina who are looking for a job. I have an impression that they are trying hard to live (*isshokenmei*). It's very hard to live in Japan, but they try to get over the difference of customs. Of course they are human being, so sometimes they don't keep a promise or are not responsible, but they are very kind and warm. I would like to ask Filipina to be my caregiver when I need it.

**\*What is necessary for Japan to walk together with foreigners?**

I think Japanese need to understand culture and characteristics of foreigners. Those people from Philippines who live in Japan, they are very fast to learn Japanese but they also have a feeling of "ashamed" which is very "Asian-like". If Japanese know the good point of Filipinos, then there will be no mind of discrimination.

**\*外国人の支援を長い間されていますが、何がきっかけですか?どのようなことをされてきましたか?**

23年前頃から尼崎にもブラジル人が住むようになり、私の家の酒屋にお客さんとして来ていました。ブラジル商品をおき、ブラジル料理を教えてもらって出しました。ブラジル人の相談に対応したり、世話をしましたが、リーマンショック後ブラジル人の多くが帰国しました。

**\*今はなにをされていますか?仕事の現場では外国人が多いですか?**

今でも酒屋は続いています、主に大阪の派遣会社で、派遣労働者のお世話をしています。西宮のピュアフードさんではフィリピン人が10人以上いるし、ベトナム、タイ、インドネシアなど10カ国くらいの方が働いています。

**\*会社ではどんなことに気をつけていられますか?**

外国人とのコミュニケーションが大事だと考えて、労働現場の説明書など多言語で翻訳したりしています。

**\*フィリピン人との付き合いも多いと思いますが、どんな印象を持っていますか?**

日本での生活は困難なのに一生懸命頑張っていると思います。人間だから約束を守らなかったり、無責任なところもあるけれど、やさしいし、あたたかいです。私に介護が必要になったら、フィリピンの女性にお願いしたいくらいです。

**\*日本が外国人と共に歩むためには何が必要でしょうか?**

外国の文化や習慣を認めていかなければならないです。フィリピン人やそれぞれのいいところを認めていけば差別がなくなるのではないのでしょうか。

## WORKMATE PROGRAM 2017

- Masayang Tahanan children and mothers gathering, Japanese lesson and school study  
外国にルーツを持つ母子の居場所作り、学習支援
- Tagalog Class for Beginner タガログ語レッスン  
Every Tuesday 10:30-12:00 毎週火曜日
- Japanese Class for JLPT 日本語強化レッスン
- Coordination of Translation 翻訳コーディネーター
- Coordination of Philippines Tour 旅のお手伝い
- Coordination of Job and Seminar 仕事相談
- Publish Kapit Bisig (ニュース発行 年4回)

Kung mayroon pong mga katanungan tungkol sa aming mga activities at services, huwag pong mag-atubili, kumontak po lamang sa telephone, fax, or e-mail.

**WORKMATE**

TEL/FAX 078-779-1572

E-MAIL [workmate.office@gmail.com](mailto:workmate.office@gmail.com)

<http://www.workmate.jimdo.com>



【Place】 Minami Awaji-shi, Hyogo Prefecture 南あわじ市

【Job Details】 processing of vegetables 野菜の仕分け等  
(Mainly peeling and/or screening onions and/or okras)  
You may sit down or stand up while you are working.

【Benefit】 **¥850/hour** (for the first month) 最初の1カ月は時給 850 円  
After a month **¥230,000~¥280,000** 1カ月後から  
(salary changes according to your ability) 能力に応じて月 23 万~28 万円

【Working Hours】 8:00AM~5:00PM or 6:00AM~4:30PM (possible to negotiate)  
午前 8 時~午後 5 時 または 午前 6 時~午後 4 時半 要相談

【DAY OFF】 every Sunday 休日は毎週日曜日

【other】 Doesn't matter any sex, age, nationality  
You are very welcome if you can speak simple Japanese conversation.  
Available of apartment with ¥30,000 per month for a rent.  
(includes car parking lot for a car)  
Available of dormitory: ¥18,000 for single. ¥25,000 for a family.  
We can also help you with the children's school.

### 【CONTACT US】

Helena Miyashiro 090-4276-4384 (English and Portuguese)  
090-4904-4401 (Japanese)

**CONTRATA-SE** *Região de Kansai (Awajishima)*  
**Tipo de serviço : Verduras**

Salário Inicial **¥850/h** (primeiro mês)  
Após este período o funcionário poderá trabalhar por produção, podendo atingir salário mensal de **¥230.000~ ¥280.000** Conforme a capacidade de cada um  
O trabalho pode ser em pé ou sentado conforme a preferência.

.....  
Ambiente predominantemente feminino.  
Qualquer idade ou nacionalidade.  
Não é necessário falar japonês.  
Não cobramos shakai hoken

Engineer • Professional • Worker  
**E.P.W** 株式会社イー・ピー・ダブル  
Tel.: 090-4904-4401  
〒656-0341 Hyogo-ken Minami Awaji-shi Tsui 235



Balitang  
Pinoy

## KAPIT-BISIG

No. 1 1  
Feb. 28<sup>th</sup>, 2017

Paghahatid ng mga IMPORMASYON para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang mamamayan sa lipunan ng bansang JAPAN

Find us on  
Facebook

WORKMATE ワークメイト

【OFFICE】2-15-13 Sunshine Yamate 401,  
Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

【TEL/FAX】078-779-1572

【E-mail】workmate.office@gmail.com

【HP】http://www.workmate.jimdo.com

## NEWS TOPICS 最近のニュース

## 150 Taon mula nabuksan ang Kobe Port/ Ospital na matulungin sa mga dayuhan, hanggang ngayon

【神戸開港150周年 外国人にやさしい病院、今も】(Asahi shinbun 1/13 2017)

Madalas sabihin na ang Kobe ay malugod na tinatanggap ang mga dayuhan. Maraming mga dayuhan din ang nagsasabi na ang Kobe ay isang [mading tirahang lungsod]. May isang ospital na tuluyang sinusuporta ang ganitong situwasyon sa aspeto ng medikal.

Ito ay ang [Kobe Kasei Hospital] na nasa paanan ng Mt. Rokko (sa Nada-ku, Kobe). Isang beses sa isang buwan, ang Indiyanong si Mohini Rubani (68) ay nakatayo sa reception na suot ang kanyang pula at puting tayong stripe na apron. Siya ang taga-patnubay sa mga pasiyenteng hindi marunong magsalita ng wikang Hapon, na aktibidad ng samahang [Lady Volunteers]. May 42 mga taong nakakapag-salita ng wikang Ingles, Pranses, Biyetnames, atbp, ang sumasalit. Ang pangunahing oras ng kanilang aktibidad ay sa umaga ng normal na mga araw ngunit kapag may pasiyenteng na-ospital, araw-araw silang pumupunta sa kuwarto ng pasiyente upang kausapin sa wikang Ingles. (may mga parteng tinanggal)

Ang Kobe Kasei Hospital ay nagsimula sa dating [International Hospital of Kobe (Kobe Bankoku Byouin)]. Na itinatag noong taong 1871. Ang mga tauhan ng mga konsulado ang namahala sa samahang itinatag ng mga dayuhang naninirahan sa Kobe. (may mga parteng tinanggal)

Sa kasalukuyang ang mga Hapon na pasiyente ay mahigit pa sa 90% at wala nang parte ng ospital na nakalaan para sa mga dayuhan. Ngunit may residenteng manggagamot na pa rin na nakakapag-salita ng wikang Ingles sa ospital (sa international division). (pinaikli)

神戸の街は外国人にも開放的だと言われている。「神戸海星病院」(神戸市灘区)には、日本語が話せない外国人患者のために案内役を担う「レディーボランティアズ」、英語やフランス語、ベトナム語が話せる計42人が参加する。病院は外国人専用の「神戸万国病院」を前身に1871年に設立。英語が話せる医師が常駐する「国際内科」が残る。年約110カ国1500人の外国人を診る。(後略)

## Demanda sa Sahod ng mga Pilipinong Nagtatrabaho Bilang Taqapag-alaga Natapos sa bayad na 10 milyong yen

【フィリピン人介護職の賃金訴訟 1千万円支払いで和解】(Asahi Newspaper Digital 2/3, 2017)

Ang kaso sa pagdemanda ng 42 milyong yen na dagdag sa sahod para sa panggaging trabaho ng 10 Pilipino laban sa [Jyuju] Co. Ltd. na kompanya sa Higashi-Osaka City ng Osaka Prefecture na namamahala sa isang pasilidad sa pag-aalaga na kanilang pinag-trabahuan, ay natapos sa hukumang pang-distrito ng Osaka noong ika-3 ng Pebrero. Humingi ng tawad ang panig ng kompanya sa [hindi pagsunod sa saligang batas ng trabaho], atbp, at magbabayad ng mga 10 milyong yen para malutas ng demanda. Ang 10 trabahador ay nasa 20 hanggang 50 anyos na henerasyon, na mga anak ng Pilipina at Hapon na tinatawag na JFC (Japanese-Filipino Children) at ang kanilang mga ina. Sa pagbago ng batas sa nasyonalidad noong taong 2008, makakakuha na ng nasyonalidad ng Hapon ang mga bata na kinilala ng Hapon na ama pagkatapos ipinanganak.

Ayon sa reklamo, tumugon ang 10 sa pagrekluta sa mga taong nais ng tulong upang makakuha ng nasyonalidad ng Hapon at nakapunta sa Japan noong taong 2010-2012. Ang panggaging trabaho sa pasilidad ay pinatrabaho sa 1 tao na wala man lamang pahinga, ang kanilang pahayag. Pinapirma sila ng dokumento na kapag sila ay namatay [mawawala ang kanilang karapatan sa lahat ng pera at kanilang ginawa], at sila ay nagdedemanda na ito ay paglabag sa kanilang karapatan bilang tao

Ang nangangasiwa sa Jyuju na korporasyon ay namamahala sa 16 na pasilidad sa probinsiya ng Osaka at Nara. Sinasabi na mula taong 2008 may mga 60 JFC na mag-ina ang napapasok nila sa Japan. Ang kinatawan ng kompanya ay nagsabi na [Palagay ko hindi naman na talagang walang pahinga habang nagtatrabaho sa panggabi, nagsisikap din kami na sumunod sa mga batas.]. (pinaikli)

介護施設で働いたフィリピン出身の男女10人が、夜勤の割増賃金が支払われていないなどとして、施設を運営する大阪府東大阪市の株式会社「寿寿(じゅじゅ)」に約4200万円の支払いを求めた訴訟が3日、大阪地裁で和解した。会社側が「労働基準法を守っていなかった」などと陳謝し、計約1千万円の解決金を払うことになった。10人は20~50代で、フィリピン人女性と日本人男性との間のJFC(ジェイエフシー)(ジャパニーズ・フイリピン・チルドレン)と呼ばれる子と母親。2008年の国籍法改正で父親の生後認知でも子が日本国籍を取れるようになった。(後略)

## Kasunduan ng Pilipinas at Japan sa Social Security Inaprubahan sa Senado ang Kasunduan ng Pilipinas at Japan sa Social Security, malapit nang isagawa. Ang dobleng pagsapi sa pensyon, atbp., nalutasan

【上院が比日社会保障協定を承認、近く発効へ。年金二重加入などを解消】(マニラ新聞 Manila News 2/14 2017)

Inaprubahan sa Senado noong ika-13 ng Pebrero ang Kasunduan ng Pilipinas at Japan sa Social Security na nakapagbigay-lutas sa katungkulan ng mga mamamayan ng bawat bansa na nagtatrabaho sa kabilang bansa na sumapi sa social insurance ng parehong bansa na nagiging dobleng pagsapi. Sa Japan, naaprubahan na ito sa parliyamanto noong Abril ng nakalipas na taon at malapit nang isasagawa. Ang dobleng pagsapi ay matagal nang nagiging problema ng manggagawa at ng pinapasukang kompanya. Ang kasunduan ay makakapagbawas sa pinansyal na gastos at maasahan ang pag-asenso ng kompanya.

## **Mgsistema at batas ng Japan na magandang malaman**

### **~Buwis, Pag-file ng Income Tax Return~**

Ang sumasahod na mga tao ay nagbabayad ng buwis mula sa sahod sa kompanya ngunit ang mga taong tumatanggap ng sahod mula sa 2 o higit pang lugar at ang mga taong ang kita ay ¥20,000,000 o higit pa, ay kailangang ipaalam sa Tax Office ang kanilang kita sa 1 taon na kailangang bayaran ang buwis. Ito ang tinatawag na pag-file ng income tax return (*kakutei shinkoku*), na kailangang gawin hanggang Marso 15 ng bawat taon. Kapag sobra ang nabayad na buwis, o may miyembro ng pamilya sa ibang bansa na pinapadalan ng suportang pera, o kapag malaki ang halaga ng binayad sa ospital, may sistema na ibabalik (isasauli) ang binayad na buwis. Magtanong lamang sa Tax Office ng inyong tinitirahang lugar.

### **Buwis ng mga nagtrabaho Income tax SHOTOKUZEI (所得税)**

May dalawang uri ng buwis para sa mga nagtatrabaho. Income tax at resident tax. Ang income tax ay binabayaran sa mga lokal na taxation offices at ang resident taxaman ay sa mga municipal o ward offices.

### **Resident tax JUMINZEI (住民税)**

Ito ay may dalawang bahagi, ang una ay 1000 yen para sa prefectural resident tax at 3000 yen para sa municipal resident tax. Ang pangalawang bahagi ay naaayon sa nakalipas na isang taong income tax. 4% para sa prefectural resident tax at 6% para sa municipal resident tax.

### **Income Tax Self Assessment System KAKUTEI SHINKOKU (確定申告)**

May dalawang uri ng pag-file ng income tax. Ang isang uri nito ay ang kumpanya ang mag-file ng income tax at ang pangalawa ay sariling pag-file ng income tax. Karaniwan ay binabawas na sa suweldo ang income tax. Nararapat na alamin kung magkano ang kinita sa isang taon at ipaalam ito sa tax office. Bawat taon, may oras ng pag-file ng tax. Sa pag-file nito maaaring bumalik ang binayad na tax.

### **Income tax - Tax Withholding System**

Ang kumpanya ang nagbabawas sa sahod ng tauhan ng tax at ibinabayad ito sa gobyerno. Ito ay tinatawag na withholding system. Obligado na magbayad ang mga tauhan magmula sa kanilang sahod ng tax.

### **Original Record of Withholding for Employment Income GENSEN CHOSHU (源泉徴収)**

Nag-iisue ang mga kumpanya ng Original Record of Withholding for employment income na naaayon sa adjustment ng trabaho ng katapusan ng taon. Hanggang Enero 31 ang bigayan ng Original Record of Withholding for Employment Income magmula sa kumpanya (ito ay naaayon sa batas na Artikulo 226, Income Tax Act). Kakailanganin ito sa pag-file ng tax, ito ay nagpapatunay rin na nagbayad na ng buwis.

### **Year-End Adjustment NENMATU CHOSEI (年末調整)**

Karaniwan sa mga kumpanya, binabawas na sa sahod ng mga tauhan ang tax at ibinabayad nila ito sa gobyerno. Sa katapusan ng taon, ginaganap ang adjustment ng income tax, kung sumobra ang tax ay ibabalik ito at kung kulang naman ay i-adjust ito sa huling sahod. Ito ay tinatawag na year-end adjustment, hindi na nararapat na i-file ito sa tax office. Kapag humigit sa dalawampung milyon yen ang kinita sa isang taon, hindi maaaring gawaan ng year-end adjustment at nararapat na i-file ito sa tax office.

### **Final Tax Return (Kapag ang pinapasukan ay mahigit sa dalawang kumpanya) KAKUTEI SHINKOKU**

Kapag may tinatrabahang 2 o mahigit na kumpanya, nararapat na mag-file ng tax. Matapos ng year-end adjustment at kapag mayroong sahod sa ibang kumpanya (kasama ang upa ng bahay atbp.) at umabot mahigit sa halagang, 200000yen, nararapat na i-file ito sa tax office bago mag-ika-15 ng Marso.

### **Paraan ng pagkwenta ng income tax KAKUTEI SHINKOKU**

Magmula sa kabuuan ng sahod sa isang taon, inaawas ang mga iba't ibang gastos na nararapat sa pamumuhay at sa mga bagay na ginagamit sa trabaho, matapos ay minumultiply ito sa difference na naaayon sa chart na nasa ibaba. Kasama na sa pagkwenta ang mga nabayaran na tax rin.

Para sa pag-file nang sariling income tax, (kabuuan ng sahod ng mga hindi residente ng lugar o residente ng lugar) ay naaayon ito sa percentage ng file ng income tax na nakasulat sa ibaba.

2015 INCOME TAX AND SPECIAL INCOME TAX FOR RECONSTRUCTION GUIDE FOR ALIENS

<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinkoku/shotoku/tebiki2015/pdf/43.pdf>

## 知っておきたい日本の制度や法律

## ～税金、確定申告～



給料をもらっている人は、会社の給料から税金が払われていますが、2か所以上の所から給料をもらっている人や2000万円以上収入がある人は、税務署に1年間の所得にかかる税金を報告しなければなりません。これを確定申告といい、毎年3月15日までにしなければなりません。税金を払い過ぎている場合や、外国の家族にお金を送っている場合、病院ではらった金額が多いときなど、税金が返ってくる制度(還付)があります。住んでいる所の税務署で相談できます。

### 給料(給与所得)にかかる税制度

日本で働く人の給料にかかる税金は2種類あります。国の税金である所得税と、県や市などの税金である住民税です。所得税は税務署に払います。住民税は区市町村が窓口になります。

### 住民税 Inhabitant Tax

住民税は2つの部分に分割されて計算されます。1つは道府県民税として1000円、市民税が3,000円とされ、その上に別の部分で前年の収入上の4%が県民税として、6%が市民税として加算されます。

### 自己申告制度について Income Tax Self-Assessment System 確定申告

日本で働いてもらった所得(給料など)にかかる税金については、会社が支払う場合と自分で報告する自己申告があります。一般には、収入から税金(所得税)がすでに払われているので、税金を払う人は自分の収入から所得税がいくら払われたかわかった上で、その額を申告する必要があります。毎年3月15日までに前年の収入と税金の報告(申告)を税務署にだして、税金を余分に払っている場合は返してもらえます(還付)。

### 会社などの事業所で働く人 Income Tax - Tax Withholding System

日本では、給与(給料)にかかる所得に対する所得税については、給料を払う会社(事業主)が、働く人(労働者)に代わって所得税を国に払い、これが源泉徴収制度です。給与を支払う事業主には、源泉徴収が原則的に義務づけられています。

### 源泉徴収票 Original Record of Withholding for Employment Income

会社(雇用者)は、年末調整で計算した結果を書いた「源泉徴収票」を、翌年1月31日までに、働いている人にわたさなければなりません。また会社(雇用者)はその年に辞職した従業員へ1か月以内に「源泉徴収票」を出さなければなりません。

「源泉徴収票」は、税金を納めたことを証明するので、確定申告をする場合にも必要ですから、必ずもらってください。

### 所得税の年末調整 Year-End Adjustments

会社等でもらった給料の税金は自動的に会社(事業所)が支払うことになっていますが、働く人の賃金に対して所得税がいくらなのか会社が計算し、代理で支払われるので、給料からその額が差し引かれます(源泉徴収)。年の最後には、実際払わなければならない税金と今までに支払われた税金とを比較し、多ければ返還されますが、支払いに不足があれば、そのような不足は最後の賃金で調整されます。この手続きは、年末調整と呼ばれます。給与と所得稼ぎ手の賃金の額が、2000万円を越える場合、年末調整は受けられません。従って、その場合は確定申告をしなければなりません。

### 確定申告(2か所以上から給料を受けている場合) Final Tax Return

一般的には会社はその年の最後に年末調整をして所得税が計算されるので、会社で働いている人は確定申告しなくてもいいですが、2か所以上から給料を受けているか、年末調整を受けたところと給料以外の収入金額(地代、家賃、原稿料など)を足したものが20万円を超える人は3月15日までに確定申告をしなければなりません。

## Ano ang sistema ng pinansyal na suporta kapag mag-aaral sa mga paaralan ng Japan?



Ang bansa at lokal na pamahalaan, at ang iba pang mga institusyon ng edukasyon ay may nakalaan na sistema sa pagsuporta sa edukasyon para mapagaan kahit kaunti ang gastos para sa edukasyon, upang kahit sino man ay makakapag-aral sa Japan.

**Ang elementarya at junior high school** ay kompulsaryong edukasyon kaya libre ang matrikula, ngunit may mga binabayaran para sa tanghalian sa paaralan, mga gamit sa pag-aaral, mga school trip, atbp. Para sa mga pamilya na pinansyal na nahihirapan, may [Sistema ng Suporta para sa Pagpasok sa Paaralan] na maaaring hindi na bayaran ang mga gastos na ito, mag-aplay lamang sa paaralan.

**Ang matrikula ng senior high school** Mula noong taon ng paaralang 2014~1015, inumpisahan ang [Suportang Pondo para sa Pagpasok sa Senior High School], na nilaan para sa pagbayad ng matrikula sa senior high school, pampubliko man o pribado, ng mga mag-aaral na pumapasok sa senior high school ng pamilya na ang kita ay mas mababa sa isang nakatakdang halaga. Kapag nag-aplay sa paaralan sa panahon ng pagpasok, magpapasa ang magulang (o tagapangalaga) ng dokumentong makakapagpatunay ng kita tulad ng sertipiko ng binayaranang buwis, at kapag naaprubahan makakatanggap ng suportang pondo sa pagpasok sa paaralan. Ang ibibigay ay ang bayad sa matrikula kaya direktang ibabayad sa paaralan. Ang halagang ibibigay batay sa kita ng magulang (o tagapangalaga) kaya hindi pare-pareho ito, may kaso na may babayaranang bahagi ng matrikula kapag kulang ang ibinigay na suporta. Hindi ito kailangang ibalik. Kapag hindi nagpapasa ng income tax return at walang sertipiko ng binayaranang buwis, pumunta muna sa Tax Office at mag-file ng income tax return.

**Ang mga gastos sa edukasyon maliban sa matrikula ng senior high school** Ang pamilya na mababa ang kita at hindi kailangang magbayad ng municipal tax, na may mag-aaral sa senior high school ay susuportahan ng pamahalaan ng probinsyang tinitirahan, sa pagbayad ng mga gastos sa edukasyon maliban sa matrikula (tulad ng gastos sa pagbili ng libro, mga gamit sa pag-aaral, gamit sa paaralan, atbp.). Naiiba ang sistema batay sa bilang ng anak ng pamilya, pampubliko o pribadong uri ng paaralan, at sa munisipalidad, kaya magtanong lamang sa paaralan o sa munisipyo.

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/index.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/index.htm)

**Ang unibersidad** Upang mabigyan ng pagkakataong makapag-aral ang mga mag-aaral na may ambisyon at kakayahan kahit ano pa man ang kanyang pinansyal na katayuan, ang lahat ng pambansa (national) at pampublikong unibersidad, atbp., ay may sistema upang mapalibre o mabawasan ang binabayad sa matrikula. May kaso rin na mababawasan ang binabayad sa matrikula ng mga mag-aaral na pinansyal na nahihirapan mag-aral sa mga pribadong unibersidad, atbp, sa pamamagitan ng Pinansyal na Tulong para sa mga Pribadong Unibersidad (espesyal na tulong). Naiiba batay sa unibersidad kaya magtanong lamang sa unibersidad na pinapasukan. May pambansa at pribadong sistema rin ng pagpapahiram ng pera para sa edukasyon, na kailangan bayaran sa hinaharap, pero magagamit din ito.

**日本政策金融公庫 Japan Finance Corporation (JFC)**

**日本学生支援機構 Japan Student Service Organization (JASS)**

**Ang Social Welfare Council ng Probinsya [Pagpapahiram ng pera mula sa pondo ng welfare para sa pamumuhay]** Ang mahihiram na halaga mula sa Social Welfare Council, kahit may kaso rin na naiiba, ay karaniwan, hanggang ¥65,000 buwan-buwan para sa unibersidad at ¥60,000 buwan-buwan para sa Junior College. Mula naman sa pondo para sa pagpa-utang upang makapasok sa paaralan ay hanggang ¥500,000. Walang interes na sinisingil (5% kapag lumampas sa pagulit ng pagbabayad), hindi magagamit ito

kapag makakahiram sa iba (inuuna ang pagpapahiram ng pera mula sa pondo ng welfare para sa ina-anak o ama-anak lamang na pamilya). Ang pagbalik ng perang hiniram ay sa loob ng 20 taon. Kapag ang kita ng pamilya ay mababa kaya hindi kailangang magbayad ng buwis (siguraduhin lamang) at ang nais humiram ay menor de edad, kailangan ang sang-ayon ng magulang o tagapangalaga.



### Pagpapahiram ng pera mula sa pondo ng welfare para sa ina-anak o ama-anak

lamang na pamilya Ang welfare department ng munisipalidad ang tanggapang nangangasiwa, walang interes na pagpapahiram ng pera mula sa pondo ng welfare para sa ina-anak o ama-anak lamang na pamilya. Sa halimbawa sa probinsya ng Kanagawa, and pinakamalaking halaga buwan-buwan ay ¥67,500 para sa pambansang paaralan na naninirahan sa bahay, ¥76,500 para sa pambansang paaralan na hindi naninirahan sa bahay, ¥81,000 para sa pribadong paaralan na naninirahan sa bahay, at ¥96,000 para sa pribadong paaralan na hindi naninirahan sa bahay. Mula naman sa pondo para as pagpa-utang upang makapasok sa paaralan, sa pambansang unibersidad ay hanggang ¥380,000, sa pribadong unibersidad ay hanggang ¥590,000 ang mahihiram. Ang pagbalik ng perang hiniram ay sa loob ng 10 taon. Ang natutugunang pamilya ay ang pamilyang ina at anak o ama at anak lamang. Batay sa pinansyal na katayuan ng magulang, may kaso na kailangang ng guarantor.

### Ang educational loan ng Labor Bank at mga banko, JA Bank, non-life insurance, at iba pang pinansyal na institusyon

## 日本の学校で勉強するときの支援金制度は、どんなものがあるの？

国や地方自治体、その他の機関で、誰でもが教育を受けられるように、教育支援制度を設けています。

小学校と中学校は、義務教育なので授業料は要りませんが、給食費や学用品日、修学旅行費などがかかります。経済的に困難な家庭には、「就学援助制度」によって、これらの費用を払わなくてよい場合があるので、学校で申請してください。

高等学校の授業料 2014 年度から「高等学校等就学支援金」を開始し、国公私立問わず、高等学校等に通う一定の収入額未満の世帯の生徒に対して、高等学校等就学支援金を支給して授業料に充てています。就学支援金は、入学時に学校に申請し、課税証明書など保護者の所得を証明する書類を提出し、認定されれば支給されます。支給されるのは、授業料なので学校側に払われます。保護者の所得によって支給金額が違いますので、授業料の足りない分を払わなければならない場合もあります。返済は不要です。税の申告をしておらず、課税証明書がない場合は、先ず税務署で申告をしてください。

高等学校の授業料以外の教育費は、高校生等がいる低所得世帯、市町村民税が非課税である世帯に授業料以外の教育費(教科書、教材費、学用品など)を住んでいる都道府県が支援します。家庭の子どもの数や公立私立の違い、各地域によって制度が異なるので、学校または役所等で確認してください。 [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/index.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/index.htm)

大学は、全ての国立公立大学等では、意欲と能力のある学生が経済状況に関わらず修学の機会を得られるように、授業料の免除・減免措置を行っています。私立大学等補助金(特別補助)において、私立大学等が経済的に修学困難な学生に対し授業料減免措置等を行う場合もあります。大学によって違うので進学する大学に問い合わせて下さい。また、国や民間の教育貸付制度があるので、将来返済しなければならないですが、利用することができます。

日本政策金融公庫 Japan Finance Corporation(JFC)

日本学生支援機構 Japan Student Service Organization(JASS)

都道府県社会福祉協議会「生活福祉資金貸付」社会福祉協議会によっても異なる場合がありますが、通常、貸付限度額は大学月 65,000 円、短大月 60,000 円。就学支度資金は最大 50 万円。無利子(延滞時は 5%)で、他から借入ができる場合は利用できません(母子父子福祉資金優先)。返済は 20 年以内。世帯収入は非課税世帯相当(窓口で確認を)で、借受け希望者が未成年の場合は親権者の合意が必要です。

母子父子寡婦福祉資金貸付 自治体の福祉担当部署が窓口で、無利子の「母子父子寡婦福祉資金貸付」です。神奈川県の場合、貸付限度額は国立・自宅月 67,500 円、国立・自宅外 76,500 円、私立・自宅月 81,000 円、私立・自宅外 96,000 円。就学支度資金として、国立大学は最大 38 万円、私立大学は最大 59 万円まで借りられます。返済は 10 年以内。対象は母子世帯・父子世帯等です。親の経済状態で連帯保証人が必要になる場合もあります。

労働金庫や銀行、JAバンク、損保などの金融機関の教育ローン

# Hyogo Emergency Net

<http://bosai.net>

PCs and Smartphones  
(Feature phones are not supported)

Municipalities in Hyogo Prefecture distribute urgent information and a variety of disaster prevention information including earthquake, tsunami, and weather warnings by email or on website

## Subscribe for your peace of mind and safety!

The subscription is free of charge.(Web access and email fees are separately charged.)

Subscribe to receive the following information by email when distributed. Click the URL in the email to access the website that shows distributed information automatically translated in a desired language . <Text between parentheses is the subject of email.>

- Emergency information from local municipalities (Disaster Information)
  - Evacuation information • Information about evacuation centers • Other urgent information
- Earthquake Information (Earthquake Information)
- Tsunami advisories/warnings (Tsunami Information)
- Weather warnings (Information on weather warning)
- Sediment disaster alert information (Sediment Disaster Alert)
- River Flood Information (River Flood Forecast)
- Tatsumaki (tornado) Alert (Tatsumaki(tornado)Alert)



## Email Subscription (Change or Unsubscription)

- ① Send email to [fc@bosai.net](mailto:fc@bosai.net).
- ② You will receive the email for subscription in return (From: info@bosai.net, Subject: Registration). If you do not receive the email, check your email reception settings.
- ③ Click the URL in the email to access the language selection page.
- ④ Subscribe to (or change or unsubscribe from) each information type.

## Ano ang Kakainin natin ngayon? 今日、なに食べよう?

### NIKUJYAGA (肉じゃが)

#### Ingredients (Serves: 4)

- 1 large onion、½ carrot
- 2 medium potatoes
- ½ lb thinly sliced meat (usually beef or pork)
- 1 pkg shirataki noodles(itokonnyaku)
- 1 Tbsp. vegetable oil
- 2 cup (500ml) dashi stock

Seasonings: 4 Tbsp. mirin、4 Tbsp. soy sauce、  
2 Tbsp. Sake 1 Tbsp. sugar

Cut the onion into 10-12 wedges.

Peel and cut the carrot lengthwise in half and chop into rolling wedges. Cut the potatoes into quarters. Soak the potatoes in water to remove starch. Cut the sliced meat in half. Rinse and drain shirataki noodles. Then cook shirataki noodles in the boiling water for 1 minute and cut in half.

In a large pot, heat oil on medium heat and sauté the onion. When the onion is coated with oil, add the meat and cook until no longer pink. Add the potatoes, carrots, and shirataki noodles. Add dashi stock and Seasonings bring to a boil. Once boiling, turn down the heat to medium. Make sure all the ingredients are flat and most of ingredients are covered by the soup. Heat for 10-15 minutes, or until vegetables are cooked check the flavors for the last time. It's ready to serve.



## WORKMATE TALK!

**Mr. Arnel Concepcion** コンセプション・アーネルさん  
Philippine Ryugaku (Study Abroad) Kansai Center  
フィリピン留学関西センター代表



*\* Ano ang naging dahilan at nakapunta ka dito sa Japan, at ano ang ginagawa mo sa kasalukuyan?*

Noong taong 1985, sa edad na 19, ay nakarating ako Japan bilang isang international student ng gobyerno ng Japan. Niyaya lang ako ng kaibigan ko na nagbabalak kumuha ng pag-susulit upang maging international student, at nang sinubukan namin, ako ang nakapasa. Wala akong alam na wikang hapon noon, kaya't nag-aral ako sa Tokyo ng isang taon. Pagkatapos ay nag-enroll at nag-aral ako sa Nagoya University. Nagtapos ako ng Chemical Engineering at nag-doctorate dito.

Pagkatapos ko ng pag-aaral, pumunta ako sa Germany bilang post-doc researcher sa Bayer AG sa loob ng isa't kalahating taon. Bumalik ako sa Japan para magtrabaho sa Bayer Yakuhin, Inc. Pagsasaliksik sa agham ang naging trabaho ko subali't sa kasamaang-palad ay nagsara ang research center ng kumpanya. Ilang beses akong ngapalit ng trabaho hanggang naisipan kong magtayo ng sariling kumpanya noong taong 2014. Ito ang ABConcepcion Consulting o ahensiya para sa mga nais mag-aral ng wikang Ingles sa Pilipinas, at ng mga nagbabalak manirahan ng matagal sa Pilipinas / tumatanggap din ng mga konsulta ukol sa mga retirement.

*\* Nagsimula ka na rin palang magtrabaho sa Pilipinas ganoong matagal ka na ring naninirahan sa Japan.*

Gusto ko kasing magsilbing tulay sa pagitan ng Japan at Pilipinas. Nais ko sanang maipalam sa mas nakararaming mamamayan ng Japan ang mga magagandang katangian ng Pilipinas. Kung mas maraming Hapon ang pupunta sa Pilipinas para mag-aral o mamalagi ng matagal (Long Stay) at mararanasan nila ang mamuhay sa Pilipinas kahit sandali, ang pagkakataong ito ay maaaring maging dahilan ng mas magandang ugnayan ng dalawang bansa. Bukod sa kumpanya ko sa Japan, sa kasalukuyan ay nagtatrabaho rin ako bilang Research Fellow sa Far Eastern University, kaya nakaka-ilang pabalik-balik ako sa loob ng isang taon.

*\* Kamusta ang buhay mo sa Japan. Sa tingin mo, ano ang kulang sa Japan upang tuwirang makibagay sa mga dayuhang mamamayan?*

Madaling mamuhay dito sa Japan, kaya nga siguro nagtagal ako sa panatili dito. Nagkaroon din ako ng mahirap na karanasan nang nagsara ang una kong company. Nahirapan akong makakuha ng bagong trabaho dahil na rin sa hindi magandang kalagayan ng ekonomiya ng Japan noon. Sa unang pagkakataon nadama ko na hindi patas ang ibinibigay na tiyansa sa tulad kong banyaga. Sa ngayon, naiisip ko na rin na okey lang namang manirahan sa Pilipinas hindi katulad ng dati. Sa tingin ko ay kailangan nating maunawaan ng kahit iba ang ating lahi ay pareho tayong mga tao at pantay-pantay sa isa't-isa. Para sa mga Pilipino sa Japan, kailangan nating sumunod sa mga alituntuning ipinatutupad ng Japan.

*\*日本に来たきっかけはなんですか、今なにをされていますか？*

フィリピンの友人が留学生試験を受けるので自分も受けたら通ってしまい、1985年に19歳の時、日本政府留学生として来日しました。日本語はできなかったので、東京で1年勉強して、名古屋大学に入学しました。化学工学を専門に勉強し、博士課程修了までしました。

卒業した後、ポストドックとしてドイツのバイエル AG にて1年半研修を受け、日本法人のバイエル薬品株式会社に就職しました。化学分野の研究をしていましたが、研究所が閉鎖しました。転職を繰り返し、2014年に自分で会社を設立することに決めました。それが ABConcepcion Consulting (エイビーコンセプション コンサルティング)で、フィリピン英語留学エージェント、そしてフィリピンロングステイ/リタイアメントのコンサルティングをしています。

*\*日本の生活が長いですが、フィリピンでのお仕事を始められたのですね。*

日本とフィリピンの「架け橋」となる仕事に携わりたい、多くの日本の方々にフィリピンの魅力や良いところを伝えていきたいという思いがありました。フィリピン留学やロングステイなどを通して、フィリピンを肌で感じ、様々な経験をしていただくことで、両国のより良い関係に発展できると考えています。日本での会社経営の他に、フィリピンの私立大学 Far Eastern University でモリサーチフェローの仕事もしているので、年に何回もフィリピンへ行きます。

*\*日本の生活はどうか。日本が外国人と共に歩むためには何が必要でしょうか？*

暮らしやすいから長い間ずっと住み続けたのだと思いました。しかし、大変なこともありました。最初の会社が閉鎖になって、当時の日本の経済状況も良くないため、再就職活動は困難でした。初めて、外国人だから不利になるということを感じました。今は、日本で住み続けることはこだわっていません。フィリピンに住んでもいいと思っています。やはり、人種などが違ってみんな同じ人間であるという考えをもって接しなければならないと思います。また、フィリピン人の側も日本のルールを守っていかなければならないですね。

## Kapihan at Talakayan sa Kansai

Reflecting on the Lives of Filipinos in Kansai

みんなで参加しよう  
Sali po tayong lahat  
Let's all join

Talk and discussion on the lives of Filipinos and their contribution to Japanese society

25 March 2017 (Saturday)  
3-6 pm, Small Hall, 2nd floor  
Osaka International House

公益財団法人 大阪国際交流センター  
Osaka International House Foundation  
8-2-6 Uehommachi Cho, Tennoji Ku, Osaka Shi

\* 500 m. walk from Shitennoji-mae Yuhigaoka Station exit no. 1  
\* 500 m. walk from Tanimachi 9 Chome Station exit no. 10  
\* 400 m. walk from Kintetsu Osaka Uehommachi Station exit no. 14

For inquiry call: 090-3624-0810 and e-mail: jorgebtakara04@yahoo.com

Organized by the Philippine Community Coordinating Council (PCCC), co-sponsored by the Osaka International House Foundation, and with the collaboration of International House, Osaka (Operating Company: Convention Linkage, Co. Ltd.) and Southeast Asian Community.

## Kapihan at Talakayan sa Kansai

関西で暮らす  
フィリピン人の今と  
これからの考える

みんなで参加しよう  
Sali po tayong lahat  
Let's all join

「フィリピン人の生活と  
日本社会への貢献」  
話し合いと集い

平成29年3月25日土曜日  
15:00 - 18:00

公益財団法人 大阪国際交流センター  
Osaka International House Foundation  
〒543-0001 大阪市天王寺区上本町8-2-6

千日前線谷町九丁目駅出口10から歩500m.  
近鉄線大阪上本町駅出口14から歩400m.  
谷町線天王寺駅前夕陽ヶ丘駅出口1から歩500m.  
谷町線谷町九丁目駅出口5から歩600m.

連絡先: 090-3624-0810; e-mail: jorgebtakara04@yahoo.com

主催: Philippine Community Coordinating Council (PCCC)  
共済: 公益財団法人 大阪国際交流センター  
協力: 大阪国際交流センター (運営事業者: コンベンションリンクエージ, Southeast Asian Community).

### Kapihan at Talakayan sa Kansai, 2017 Reflecting on the Lives of Filipinos in Kansai

The Philippine Community Coordinating Council (PCCC), is a network of more than 20 Filipino communities and organizations in the Kansai region. Established in 2000, it has the following general objectives:

1. Coordinate with leaders and/or authorized representatives of these communities
2. Act as intermediary between the Philippine Consulate General Osaka-Kobe and the member-communities
3. Promote the welfare of Filipino migrants in Japan and plan and spearhead activities/projects that enhance the image of Filipinos in Western Japan and pave the way for a multicultural society.

Based on these objectives, the PCCC will hold a socio-cultural activity to better understand the lives of Filipinos in Kansai. Presentation and dialogue will be held between Filipino and Japanese (and other nationalities) to achieve the purpose of the activity. Filipino music and photo exhibit will also be part of the program. If possible, Philippine coffee will be available. In order to emphasize the informal yet important exchange between Filipino and Japanese, this activity is called "Kapihan at Talakayan sa Kansai" (Coffee and Conversation in Kansai) – Reflecting on the Lives of Filipinos in Kansai". The words Kapihan and Talakayan are used as names of social events in the Philippines. Aside from Filipinos and their Japanese-Filipino children, the audience will cover officers of international centers of the local governments in Kansai, staff of NPOs, journalists, Japanese students on Philippine studies, and the general public.

#### カピハンアト タラカヤン サ カンサイ, 2017

フィリピンコミュニティ調整協議会は PCCC として知られており、関西地域の 20 以上のフィリピン人のコミュニティや組織のネットワークで構成されています。PCCC は 2000 年に設立され、次の一般的な目的があります。①コミュニティのリーダーが協力して調整すること。②在大阪・神戸フィリピン共和国領事館とコミュニティのメンバーとの間を仲介する活動を行う。③在日フィリピン人移住者や労働者の福祉を促進し、西日本におけるフィリピン人のイメージを高める活動やプロジェクトの計画を立て、先頭に立つこと。そして、多文化的な社会への道を開いていくこと。

このイベントは、フィリピン人とフィリピン人と日本人の間に生まれた子供たちのほか、関西における地方自治体の国際センターの役員、NPO のスタッフ、ジャーナリスト、フィリピンについて学ぶ日本人学生、一般の人々を対象としています。